Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie uczynię (według) wzburzenia mego gniewu, nie wrócę zniszczyć Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, Świętym pośród ciebie i nie przyjdę płonąć (gniewem).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie spadnie na was żar mojego gniewu. Nie wrócę, by znów zniszczyć Efraima. Gdyż Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, Świętym pośród was — nie przyjdę wywrzeć gniewu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wykonam zapalczywości swojego gniewu i nie zniszczę Efraima ponownie, bo jestem Bogiem, a nie człowiekiem; Święty pośród ciebie. I nie nadciągnę przeciwko miastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wykonam gniewu zapalczywości mojej, nie udam się na skażenie Efraima; bom Ja Bóg, a nie człowiek, w pośrodku ciebie święty, i nie przyjdę przeciwko miastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie uczynię zapalczywości gniewu mego, nie wrócę się, abym zagubił Efraim bom ja Bóg, a nie człowiek, w pośrzodku ciebie Święty, a nie wnidę do miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chcę, aby wybuchnął płomień mego gniewu, i Efraima już więcej nie zniszczę, albowiem Bogiem jestem, nie człowiekiem; pośrodku ciebie jestem Ja - Święty, i nie przychodzę, żeby zatracać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wyleję mego srogiego gniewu, nie chcę ponownie zniszczyć Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, jestem pośród ciebie jako Święty i nie przychodzę, aby niszczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wybuchnę srogim gniewem, nie wygubię ponownie Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem. Pośród ciebie jestem Święty i nie wkroczę do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dam się unieść porywowi mego gniewu i nie zniszczę Efraima, bo jestem Bogiem, nie człowiekiem! Pośrodku ciebie jestem Ja - Święty, i nie przychodzę, aby niszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dam się unieść porywowi mego gniewu, nie dotknę ponownie Efraima zniszczeniem. Bogiem wszak jestem, a nie człowiekiem, Świętym pośród was; nie będę się kierował gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зроблю за гнівом моєї люті, не оставлю вигубити Ефраїма. Томущо Я Бог і не людина. В тобі святий, і не ввійду до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie chciałbym spełnić Mojego zapalczywego gniewu, nie chciałbym znowu zniszczyć Efraima; gdyż Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem; Świętym pośród ciebie, zatem nie przyjdę jak wróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie uzewnętrznię swego płonącego gniewu. Efraima nie obrócę ponownie w ruinę, bo jestem Bogiem – a nie człowiekiem – Świętym pośród ciebie; i nie przybędę we wzburzeniu. |

1. 1) i nie przyjdę płonąć, וְלֹא אָבֹוא בָעֵר (welo’ ’awo’ wa‘er), l.: (1) i nie chcę płonąć, בָעֵר וְלֹא אֹובֶה (welo’ ’oweh wa‘er) BHS; (2) wg MT: i nie wejdę do miasta, וְלֹא אָבֹואּבְעִיר (welo’ ’awo’ be‘ir) pod. G, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. [↑](#footnote-ref-2)